

Súplica Del Lamento (Nudbah)

دعای ندبه



Súplica Del Lamento (Nudbah)

Traducción y preparación: Fundación Cultural Oriente; Sección de Mujeres

Editorial Elhame Shargh

Fundación Cultural Oriente

P. O. Box: 37185 / 4138 Qom

Primera edición: 2021

Tiraje: 1000 ejemplares

Tel/Fax: + 98 (253) 2903644

República Islámica de Irán

www.islamoriente.com

ISBN: 978-600-7498-61-3

©Todos los derechos reservados.

Se permite la reproducción citando la fuente

.....

En el nombre de Dios, el compasivo, el
misericordioso

Introducción

Se recomienda realizar esta súplica en cuatro Eids (fiestas): Eid al-Fitr, Eid al-Adha, Eid al-Gadir y todos los viernes por la mañana.

Todos los libros auténticos de tradiciones hacen hincapié en las súplicas, denominándolas “las armas” de los creyentes e instrumentos de conexión entre el Creador y sus siervos. Pero además las súplicas auténticas narradas y transmitidas por Ahlul Bait son vías de enseñanza y reflexión para los creyentes. Cuando las leemos pausadamente y con atención, sentimos cómo sus significados penetran en lo más hondo de nuestros corazones a la vez que dan respuestas a cuestiones que demanda nuestro intelecto.

Esto se debe a que su contenido no proviene de la razón ordinaria, sino que está conectado con el mundo celestial ('Alam al-Malakut).

Cadena de esta súplica

'Al-lama Muhammad Baqir Maylisi (r.a.) citó esta súplica en “Zaad-ul Maad”, proveniente del Imam Ya'far As Sadiq (la paz sea con él) y Muhammad ibn Ali ibn Abi Qurra, cita esta súplica basándose en el libro de Muhammad ibn Husain ibn Sufian Bazaufari. También es narrada por el gran sabio Abu Ya'far Muhammad ibn Husain ibn Sufian del siglo XI, así como, Abul faray Muhammad ibn Ali en su libro “Ad-du'a” y el sabio Saïied ibn Tawus

4 - Súplica Del Lamento (Nudbah)

en sus dos libros. Así mismo el sabio Al-lama Maylisi, autor de la enciclopedia “Biharul Anwar” (Mares de luces), el sabio Muhaddiz Nuri -maestro del sabio Qommi, autor de “Mafatih al Yinan” (las llaves del Paraíso)- la citan como de entre las súplicas más verídicas de la escuela de Ahlul Bait (la paz sea con ellos).

Breve Explicación de la Súplica

1.- Alabanzas y elección de los Próximos a Dios

Comienza con la alabanza a Dios, así como con saludos para el Profeta Muhammad (la paz sea con él y su bendita familia) y los Imames infalibles. Tras eso, nos explica cómo Dios escoge a sus predilectos (Profetas), otorgándoles de Sus exaltadas gracias, tras la renuncia de ellos a todos los oropeles de este mezquino mundo. De qué manera les descende a sus ángeles, los honra con revelaciones y gran conocimiento. En las siguientes frases nos enseña cómo Dios los elige como medios y guías para el acercamiento de los seres humanos a Él.

2.- Breve recorrido por los cinco Profetas

En las siguientes partes observamos unos pasajes muy bellos sobre los “Cinco Grandes Profetas” portadores de revelaciones: Adán, Abraham, Noé, Jesús y Muhammad (la paz sea con todos ellos). De esta manera hace un breve recorrido por su historia y las pruebas que se enfrentaron en su bendita vida. Ensalza por sobre todo al Profeta Muhammad (la paz sea con él y su bendita familia) e indica su elevado rango y su victoria a través de la

prevalencia de su fe y de cómo le ha dotado una noble posición entre la gente y lo ha ascendido a los cielos acompañado por los notables ángeles y arcángeles en la noche de la Ascensión.

3.- Aleyas Coránicas

Tras hablar de la bendita casa en La Meca, pasa a señalar algunos versículos del Sagrado Corán;

a.- El conocido versículo de la purificación “Tathir” (Corán, 33:33)

b.-El que establece que el Profeta (la paz sea con él y su bendita familia) no pide recompensa alguna, salvo el amor a la gente de su casa. “Mawadda” (Corán, 42:43)

c- Aquellos que quieran seguir "el camino de Dios", que sigan el camino del Profeta y su pura descendencia.

4.- Enalzamiento de la posición de Ali (la paz sea con él)

Las siguientes frases se refieren a la noble posición del Imam Ali (la paz sea con él) y su rango de guía para todo el mundo tras el fallecimiento del Profeta (la paz sea con él y su bendita familia).

Luego suplica a Dios, para que ame y proteja a los leales al Imam (la paz sea con él), degrade y sea enemigo de sus antagonistas.

5.- Cita del acontecimiento de Gadir Jumm

A continuación, la súplica de Nudbah menciona la conocida frase que el Profeta dijo en Gadir Jumm, el 18 de Dhul hiyyah.

6 - Súplica Del Lamento (Nudbah)

Es necesario explicar en esta parte y, en forma breve, este acontecimiento tan relevante para la historia del Islam y de los chías:

En el camino entre Meca y Medina, en un lugar llamado Gadir Al-Jumm, fue revelado un versículo del Corán:

“¡Oh, Mensajero! ¡Transmite lo que ha descendido a ti procedente de tu Señor! Y, si no lo haces, será como si no hubieses transmitido nada de Su mensaje y Dios te protegerá de la gente. En verdad, Dios no guía a la gente que no cree.”
(Corán, 5:67)

Después del descenso de este versículo, el Mensajero de Dios pidió a toda la gente que se reúna en Gadir Al-Jumm. Incluso ordenó a sus compañeros llamar a los musulmanes que se habían adelantado. Esperó a que los musulmanes que se habían quedado atrás se unieran a ellos. Ordenó a Salman que prepare un púlpito con la ayuda de las rocas y utillajes de camello.

Era mediodía y los musulmanes se habían atado telas en la cabeza y piernas a causa del calor.

Los musulmanes se reunieron alrededor del improvisado púlpito. El Profeta y los musulmanes permanecieron en este lugar por tres días. En los primeros momentos el Profeta dio un extenso sermón y anunció la revelación de este nuevo versículo. Inmediatamente después, el Profeta llamó a Alí (su primo y su yerno), tomó su mano y la elevó para que la gente lo reconociera y dijo:

“¡Oh, Gente! ¿Quién tiene primacía entre vosotros antes que vosotros mismos?” La muchedumbre contestó: “Dios y su Profeta saben más”.

Entonces, el Profeta siguió diciendo:

“De quien yo sea su Mawla (guía, líder religioso y político), éste, Alí, es su Mawla ¡Dios mío! Sé amigo de quien sea su amigo, y enemigo de su enemigo, y auxilia a quien lo auxilie, y humilla a quien lo humille, y haz morar la verdad con él donde se encuentre”.

6.- Unión tanto física como espiritual entre el Profeta (la paz sea con él y su bendita familia) y el Imam Ali (la paz sea con él) Tal como ambos son de un mismo árbol, tienen la misma sangre. La fe de ambos quedó instaurada en sangre y carne de igual forma.

Equivalencia entre ellos con la posición que Dios otorgó al Profeta Aarón respecto al Profeta Moisés.

Cercanía de sus viviendas (entre el Profeta y el Imam).

El famoso Hadiz de la ciudad del conocimiento (del Profeta), siendo la puerta de acceso a la misma el Imam Ali (la paz sea con él).

La posición del Imam Ali (la paz sea con él) como albacea para saldar sus deudas y como su Vice-regente en todo aspecto.

El verdadero guía tras el fallecimiento del Profeta del Islam, luz contra la ceguera, cuerda firme hacia Dios.

7.- Importancia de la aceptación de la Wilâiah (Supremacía o Potestad por sobre los musulmanes)

8 - Súplica Del Lamento (Nudbah)

Tras el ensalzamiento del Imam Ali (la paz sea con él), y resaltar su papel como Guía después del Profeta del Islam, establece que aquellos que se adhieran al Imam y a lo que representa (la guía, liderazgo sucesivo), sus chías (seguidores) estarán en pulpitos de luz, con caras resplandecientes y en vecindad con el Profeta del Islam.

8.- Origen de las discrepancias con el Imam Ali (la paz sea con él)

Se citan unas bellas frases en las que se indica cómo nace la adversidad y enemistad hacia el Imam Ali (la paz sea con él).

Era inherente al bello carácter del Imam Ali (la paz sea con él), la defensa de la verdad en su sentido más amplio y bendito. Su vida estuvo dedicada a afianzarla y a luchar en contra de los enemigos del Islam y de la revelación. De varias formas se enfrentó a todos aquellos que la negaban. No solo en palabras de virtud y enseñanza, sino en batallas en las que lució una posición de primera fila. En la súplica se citan a modo de ejemplo, las batallas de Badr, Jaibar, Hunain, entre otros.

Todo ello hizo nacer en los corazones de los desprovistos de nobleza, una firme oposición y enemistad hacia la persona del Imam (la paz sea con él), uniéndose en su contra desde el mismo momento del fallecimiento del Profeta (la paz sea con él y su bendita familia) usurpando su liderazgo durante veinticinco años, hasta varias batallas a las que tuvo que hacer frente cuando finalmente fue “califa”. Y posteriormente fue martirizado de forma cobarde en la Mezquita de Kufa.

9.- Destierro de la posición de los Imames (la paz sea con ellos)

Vienen unos párrafos, en los que se señala como la mayor parte de la gente fue adversa a los Imames y las desgracias que tuvieron que enfrentar, advirtiendo que la tierra es de Dios y la da en herencia a aquellos de sus siervos que Él desea. Así como que, el éxito será para los timoratos y virtuosos.

10.- Lamentos

Entramos en unos párrafos de tristeza y lamentos por las tribulaciones que estos amados de Dios debieron atravesar. Cuando la súplica se recita en voz alta y en público, es la parte en la que las personas se lamentan y sollozan.

11.- Descripción de algunos atributos del Imam Mahdi (Dios apresure su llegada)

Se pasa a una parte de súplicas a Dios para apresurar la venida del Imam Mahdi (la paz sea con él) al cual se menciona con diferentes títulos:

¿Dónde está la última prueba de Dios?
Aquel que es un eslabón en la larga cadena de la guía

Aquel sin el cual la tierra dejaría de existir
Aquel que exterminará la raíz de los injustos
¿Dónde está aquel que es la morada de la esperanza, que pondrá fin a la opresión y la injusticia?

Por último, se ruega a Dios para que nos coloque en la honorable posición de ser compañeros del

10 - Súplica Del Lamento (Nudbah)

Imam Mahdi (Dios apresure su llegada) y nos haga disfrutar de una bebida que sacie la sed de tantos años de espera e injusticia.

La súplica finaliza alabando a Dios, como el más Misericordioso de los misericordiosos.

12.- Breve descripción del gobierno del Imam Mahdi (Dios apresure su llegada)

El Imam Mahdi no tolerará ninguna clase de injusticia, ya se trate de injusticias cometidas contra uno mismo o en contra de los derechos de otra persona. Husain ibn Jalid, preguntó al Imam Rida (la paz sea con él): “Oh, hijo del Profeta: ¿quién es el “Qa'im” (El que se levantará) de entre vosotros?” El Imam Contestó: “Qa'im es el cuarto en la línea de mi descendencia. A través suyo, Dios purificará la tierra de injusticia y tiranía. Cuando suceda su reaparición, la tierra se iluminará a través de su luz y establecerá la justicia entre la gente. Nadie oprimirá al otro.

Cuando los pueblos del mundo estén desesperanzados de todos los diferentes gobiernos, solo cabrá la última esperanza. La esperanza en la institución del sublime Gobierno Divino a través del Imam Mahdi.

¿Dónde está el Tesoro de Allah, aquel que reactualizará los mandamientos y preceptos -la shariah (ley) de Mustafa- (Profeta Muhammad, la paz sea con él y su bendita familia)?

A través del Imam de la época (Dios apresure su llegada) y tras un largo período de

malinterpretaciones en los preceptos religiosos, a través de nuestro Imam, Dios vivificará las leyes de la religión para que puedan ser llevadas a cabo en forma correcta y con sinceridad. Los creyentes alcanzarán tal grado de purificación que nadie osará ignorar los asuntos religiosos, fueran obligatorios o recomendados.

La shariah será llevada a cabo correctamente sin desacuerdos a su respecto, tal y como se menciona en el versículo ciento tres de la sura “La Familia de Imran”.

“Y aferraos todos juntos a la cuerda de Dios y no os separéis (dividáis).”

¿Dónde está aquel que revivirá el Corán?

Imam de la época (Dios apresure su llegada) aclarará y explicará los versos ambiguos del Sagrado Corán, a través de su manifiesta luz y sabiduría. Brindará una correcta exegesis del Corán, la cual será escuchada atenta y sinceramente por los creyentes, aceptándola como el repositorio de todo el conocimiento de la “tierra” y de los “mares”.

La gente del mundo será consciente de “aquellos que están firmemente arraigados en el conocimiento”.

Antes del advenimiento del Imam (la paz sea con él) el conocimiento islámico y los eruditos, serán menospreciados por una sociedad invadida por la corrupción y admiradora de las riquezas y falsos oropeles del mundo. Sin embargo cuando el Imam Mahdi, sucesor de Ali ibn Abi Talib (la paz sea con

él) reaparezca e instituya su gobierno, se expondrá el conocimiento islámico y la verdadera tradición del Profeta (la paz sea con él y su descendencia):

“Yo soy la ciudad del conocimiento (y la sabiduría) y Ali es su puerta”.

¿Dónde está la puerta a través de la cual llegamos a Dios?

Quien quiera entrar al mundo del conocimiento y la fe, debe hacerlo a través de la puerta de Ahlul Bait (la paz sea con ellos).

¿Dónde está el Rostro/Faz de Dios?

Los purificados miembros de Ahlul Bait (la paz sea con ellos) son un espejo de las cualidades divinas (Faz de Dios). Evidentemente Dios, Alabado sea, no posee “Faz”, pero quien desee volverse hacia Él, sobre todo en el tiempo del ocultamiento, debe hacerlo a través de Su “Prueba”. Siendo de las acciones más meritorias mantener la creencia en el Imam durante su ocultación.

La siguiente tradición del Profeta reafirma lo mencionado:

“¡Oh Ali! en los últimos tiempos habrá gente que será superior en creencia y fe. Son aquellos que no han visto al Profeta de Dios y Su Prueba (Al Huyyah, el Imam Mahdi), que está oculto a ellos. El fundamento de su creencia estará en ciertos escritos.”

¿Cuál es la razón por la cual se extiende la existencia de la tierra y los cielos?

Si el universo fuese privado de la “Prueba de Dios”, sería aniquilado. Por ello, Dios sigue nutriendo los mundos.

Dejemos que esta súplica penetre en lo más profundo del corazón:

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

alhamdu lillahi rabbi al`alamina

Todas las alabanzas pertenecen a Dios, el
Señor de los mundos.

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ نَبِيِّهِ

wa salla allahu `ala sayyidina muhammadin nabiiyihi

La paz y las bendiciones de Dios sean con
nuestro señor Muhammad, Su Profeta,

وَأَلِيهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا

wa alihi wa sallama tasliman

Y con su familia (descendientes); una paz
perfecta.

اللَّهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ

allahumma laka alhamdu

¡Oh Dios! (Todas) las alabanzas son para Ti,

عَلَى مَا جَرَى بِهِ قَضَاؤُكَ فِي أَوْلِيَائِكَ الَّذِينَ اسْتَخْلَصْتَهُمْ لِنَفْسِكَ
وَدِينِكَ،

`ala ma ħara bihi qada'uka fi awliya'ika alladhina
stakhlatahum linafsika wa dinika

Por lo que Tú has decidido y resuelto, en el
asunto de Tus Vice-regentes (próximos),
aquellos que han sido puramente
seleccionados y purificados por Ti y para Tu
religión;

إِذِ اخْتَرْتَ لَهُمْ جَزِيلَ مَا عِنْدَكَ مِنَ النَّعِيمِ الْمُقِيمِ

idhi ikhtarta lahum ħayzila ma `indaka min alnna`imi
almuqimi

Y has elegido para ellos la abundancia de
aquello que tienes en posesión, de entre ellas,
la merced eterna,

الَّذِي لَا زَوَالَ لَهُ وَلَا اضْمِحْلَالَ

alladhi la zawala lahu wa la idmihlala

Que no desaparece ni disminuye (esto es una
recompensa sin final y sin merma)

بَعْدَ أَنْ شَرَطْتَ عَلَيْهِمُ الرُّهْدَ

ba`da an sharatta `alayhim alzzuhda

Tras haber estipulado para ellos la renuncia,

فِي دَرَجَاتِ هَذِهِ الدُّنْيَا الدَّنِيَّةِ

fi daraġati hadhihi alddunya alddaniyyati

A todos los rangos de este bajo mundo,

وَزُخْرُفِهَا وَزِبْرِيْهَا

wa zukhrufiha wa zibriyiha

A todos sus ornamentos, adornos, pompas y
falsos placeres,

فَسَرَطُوا لَكَ ذَلِكَ

fasharatu laka dhalika

Renuncia que ellos aceptaron (oropeles y
ornamentos mundanales)

وَعَلِمْتَ مِنْهُمْ الْوَفَاءَ بِهِ

wa `alimta minhum alwafa'a bihi

Sabías que ellos cumplirían fielmente esta
condición,

فَقَبِلْتَهُمْ وَقَرَّبْتَهُمْ

faqabiltahum wa qarrabtahum

(Por ello) los aceptaste y elevaste cerca de Ti.

وَقَدَّمْتَ لَهُمُ الدُّكْرَ الْعَلِيِّ وَالْثَنَاءَ الْجَلِيِّ

wa qaddamta lahum aldhdkra al`aliyya wazzana'a
al`aliyya

De este modo los has hecho dignos de una
mención sublime y una clara aprobación,

وَأَهْبَطْتَ عَلَيْهِمُ مَلَائِكَتَكَ

wa ahabatta `alayhim mala'ikataka

Has hecho descender hacia ellos a Tus ángeles,

وَكَرَّمْتَهُمْ بِوَحْيِكَ

wa karramtahum biwahyika

Los has honrado con Tus revelaciones,

وَرَفَدْتَهُمْ بِعِلْمِكَ

wa rafadtahum bi`ilmika

Les has brindado Tu conocimiento,

وَجَعَلْتَهُمُ الدَّرِيْعَةَ اِلَيْكَ

wa ya`altahum aldhdhari`ata ilayka

Los has puesto como un camino (cauce,
conducto) hacia Ti,

وَالْوَسِيْلَةَ اِلَى رِضْوَانِكَ

walwasilata ila ridwanika

Y un medio para ganar Tu complacencia.

فَبَعْضُ اَسْكَنْتَهُ جَنَّتَكَ

faba`dun askantahu ÿannataka

Entonces, hiciste habitar a alguno de ellos en
Tu Jardín (profeta Adán)

اِلَى اَنْ اُخْرِجْتَهُ مِنْهَا

ila an akhraÿtahu minha

Hasta que decidiste sacarlo fuera de allí.

وَبَعْضُ حَمَلْتَهُ فِي فُلِكَ

wa ba`dun hamaltahu fi fulkika

A uno lo embarcaste en tu Arca (Profeta Noé)

وَنَجَّيْتَهُ وَمَنْ آمَنَ مَعَهُ مِنَ الْهَلَكَةِ بِرَحْمَتِكَ

wa naÿÿaytahu wa man amana ma`ahu min alhalakati
birahmatika

Lo salvaste de la perdición y a los que en el
creían, gracias a Tu misericordia.

وَبَعْضُ أَتَّخَذْتَهُ لِنَفْسِكَ خَلِيلاً

wa ba`dun ittakhadhtahu linafsika khalilan

Elegiste a otro como amigo íntimo (Profeta
Abraham)

وَسَأَلْتُكَ لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْأَخْرِينَ فَأَجَبْتَهُ،

wa sa'alaka lisana sidqin fi al-akhirina fa'aÿabtahu
Y, cuando él te inquirió para dejar tras de sí
una citación veraz (referencia y guía para las
últimas generaciones), le respondiste,

وَجَعَلْتَهُ عَلَيْكَ عَلِيّاً

wa ÿa`alta dhalika `aliyyan

E hiciste que fuera célebre. (Se lo concediste)

وَبَعْضُ كَلَّمْتَهُ مِنْ شَجَرَةٍ تَكْلِيماً

wa ba`dun kallamtahu min shaÿaratin takliman

A otro le hablaste directamente desde el árbol
(Profeta Moisés)

وَجَعَلْتَهُ لَهُ مِنْ أُخِيهِ رِءْءاً وَوَزِيراً

wa ÿa`alta lahu min akhihi rid'an wa waziran

Y nombraste a su hermano (Aarón) para ser su
apoyo y asistente.

وَبَعْضُ أَوْلَادَتُهُ مِنْ غَيْرِ أَبِي

wa ba`dun awladtahu min ghayri abin

A otro lo hiciste nacer sin padre, (Profeta
Jesús)

وَأَتَيْتَهُ الْبَيِّنَاتِ

wa ataytahu albayyinati

Y le concediste pruebas claras (Sagrado Corán:
hablando con anuencia de Dios desde la cuna
y curando a los enfermos)

وَأَيَّدْتَهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ

wa ayyadtahu biruhi alqudusi

Y lo respaldaste con el Espíritu Santo.

وَكُلُّ شَرَعَتْ لَهُ شَرِيعَةً

wa kullun shara`ta lahu shari`atan

A cada uno de ellos le concediste un Código de
Leyes (shariah-legislación)

وَنَهَجْتَ لَهُ مِنْهَاجاً

wa nahaÿta lahu minhajan

Y delineaste un camino determinado.

وَتَخَيَّرْتَ لَهُ أَوْصِيَاءَ

wa takhayyarta lahu awsiya'a

Y finalmente elegiste sucesores (para cada uno de ellos)

مُسْتَحْفِظًا بَعْدَ مُسْتَحْفِظٍ

mustahfizan ba`da mustahfizin

Sucesores Veraces, fieles, dignos de confianza,
uno tras otro

مِنْ مُدَّةٍ إِلَى مُدَّةٍ

min muddatin ila muddatin

Asignando a cada uno de ellos un período
determinado,

إِقَامَةً لِدِينِكَ

iqamatan lidinika

Con el propósito de establecer Tu religión

وَحُجَّةً عَلَى عِبَادِكَ

wa huÿÿatan `ala `ibadika

Y actuar como prueba sobre Tus siervos,

وَلَيْتَلَّا يَرْوُونَ الْحَقُّ عَنْ مَقَرِّهِ

wa li'alla yazula alhaqu `an maqarrihi

Y para que la verdad nunca abandonase su
posición

وَيَغْلِبَ الْبَاطِلُ عَلَى أَهْلِهِ

wa yaghliba albatilu `ala ahlihi

Y la falsedad, nunca superase a la gente de la
verdad

وَلَا يَقُولَ أَحَدٌ

wa la yaqula ahadun

Y esto para que nadie pudiera reclamar,
diciendo;

لَوْلَا أُرْسِلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا مُنذِرًا، وَأَقَمْتَ لَنَا عِلْمًا هَادِيًا
lawla arsalta ilayna rasulan mundhiran wa aqamta
lana `alaman hadiyan

“¡Si nos hubieras enviado un mensajero,
advertidor y nos hubieras establecido alguien
como Guía,

فَتَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَذِلَّ وَنَخْزَى

fanattabi`a ayatika min qabli an nadhilla wa nakhza

Habríamos seguido Tus signos antes de
encontrarnos humillados y en desgracia!”

إِلَى أَنْ أَنْتَهَيْتَ بِالْأَمْرِ إِلَى حَبِيبِكَ وَنَجِيبِكَ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ
عَلَيْهِ وَآلِهِ

ila an intahayta bil-amri ila habibika wa na`yibika
muhammadin salla allahu `alayhi wa alihi

Finalizaste este asunto (el envío de los
Profetas) con Tu amado y selecto,
Muhammad, -Dios lo bendiga a él y su
descendencia-.

فَكَانَ كَمَا أَنْتَجَبْتَهُ

fakana kama intaÿabtahu

El (Profeta Muhammad, con él sea la paz) fue exactamente como Tú lo habías elegido

سَيِّدَ مَنْ خَلَقْتَهُ

sayyida man khalaqtahu

El Señor de todos aquellos que Tú has creado,

وَصَفْوَةَ مَنْ اصْطَفَيْتَهُ

wa safwata man istafaytahu

Y el escogido de entre todos aquellos que Tú has seleccionado,

وَأَفْضَلَ مَنْ اجْتَبَيْتَهُ

wa afdala man iÿtabaytahu

Y el predilecto de todos aquellos que Tú ensalzaste.

وَأَكْرَمَ مَنْ اعْتَمَدْتَهُ

wa akrama man i`tamadtahu

Y el más generoso de entre aquellos a quienes Tú les has confiado.

قَدَّمْتَهُ عَلَى أَنْبِيَائِكَ

qaddamtahu `ala anbiya'ika

Entonces, lo preferiste sobre todos Tus Profetas,

22 - Súplica Del Lamento (Nudbah)

وَبَعَثْتَهُ إِلَى الثَّقَلَيْنِ مِنْ عِبَادِكَ

wa ba`aztahu ila azzaqalayni min `ibadika

Y lo enviaste a todos Tus siervos, entre los
hombres y los genios,

وَأَوْطَأْتُهُ مَشَارِقَكَ وَمَغَارِبَكَ

wa awta'tahu mashariqaka wa magharibaka

Lo capacitaste para abarcar los estes y los
oestes de Tu Tierra,

وَسَخَّرْتَ لَهُ الْبُرَاقَ

wa sakhkharta lahu alburaqa

Y le subordinaste el Buraq (Montura celestial
con la cual ascendió a los cielos)

وَعَرَّجْتَ بِرُوحِهِ إِلَى سَمَاوَاتِكَ

wa `araÿta biruhihi ila sama'ika

Y lo elevaste a través de Tus cielos (Se refiere a
la noche de la Ascensión)

وَأَوْدَعْتَهُ عِلْمَ مَا كَانَ وَمَا يَكُونُ إِلَى انْقِضَاءِ خَلْقِكَ

wa awda`tahu `ilma ma kana wa ma yakunu ila inqida'i
khalqika

Le confiaste y otorgaste el conocimiento del
pasado y el futuro hasta la extinción de Tus
criaturas.

ثُمَّ نَصَرْتَهُ بِالرُّعْبِ

zumma nasartahu bilrru`bi

Luego le garantizaste la victoria a través de
infundir el temor (en los corazones de los
enemigos)

وَحَفَفْتَهُ بِجَبْرَائِيلَ وَمِيكَائِيلَ

wa hafaftahu biyābra'ila wa mika'ila

Y ordenaste a los arcángeles Gabriel y Miguel.
(Corán, 61:9)

وَالْمُسَوِّمِينَ مِنْ مَلَائِكَتِكَ

walmusawwimina min mala'ikatika

Así como otros ángeles notables, rodearlo y
protegerlo (al Profeta Muhammad).

وَوَعَدْتَهُ أَنْ تُظْهِرَ دِينَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ

wa wa`adtahu an tuzhira dinahu `ala alddini kullihi
Y le prometiste hacer que su fe prevaleciese
sobre todas las otras (El Islam)

وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ

wa law kariha almushrikuna

Aunque ello moleste a los politeístas.

وَذَلِكَ بَعْدَ أَنْ بَوَّأْتَهُ مُبَوَّأً صِدْقٍ مِنْ أَهْلِهِ

wa dhalika ba`da an bawwa'tahu mubawwa'a sidqin
min ahlihi

Hiciste todo esto (dándole la victoria), tras
restablecerlo en la honesta posición entre su
gente, (la victoria del Profeta y su regreso a

Meca, su ciudad natal, después de su
emigración a Medina)

وَجَعَلْتَهُ لَهُ وَأَهْلَهُمْ أَوَّلَ بَيْتٍ

wa ĵa`alta lahu wa lahum awwala baytin

Y le concediste a él y su gente la primera casa
(Kaaba)

وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بَبَّكَهٗ مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ

wudi`a lilnnasi lalladhi bibakkata mubarakan wa
hudan lil`alamina

Establecida para la humanidad, como
bendición y guía, situada en Bakkah -la Meca-
(orientación tanto espiritual como quibla física
para el rezo),

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ

fihī ayatun bayyinatun maqamu ibrahima

En ella hay signos claros [entre ellos] la
morada (maqam) de Abraham.

وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا

wa man dakhallahu kana aminan

Y quien entre en ella estará seguro... (Corán,
3:95-97)

وَقُلْتَ: ﴿إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَ
يُطَهِّرَكُم تَطْهِيراً﴾

wa qulta innama yuridu allahu liyudhhiba `ankum
arriyṣa Ahl albayti wa yutahhirakum tathiran
Y Tu haz dicho: “Dios sólo desea alejar de
vosotros la impureza, oh gente de la casa y
purificaos por encima de toda purificación”.
(Corán, 33:33)

ثُمَّ جَعَلْتَ أَجْرَ مُحَمَّدٍ صَلَوَاتِكَ عَلَيْهِ وَآلِهِ مَوَدَّةَهُمْ فِي كِتَابِكَ
zumma ya`alta ajra muhammadin salawatuka `alayhi
wa alihi mawaddatahum fi kitabika

Entonces decidiste recompensarlo con amor a
su familia, como estableces en Tu Libro,

فَقُلْتَ: ﴿قُلْ لَّا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَىٰ﴾
faqulta qul la as'alukum `alayhi aÿran illa
almawaddata fi alqurba

Entonces dijiste: «(¡Oh, Profeta!) Di: “No os
exijo remuneración alguna por ello, sino que
améis a mis parientes cercanos”» (Corán,
42:23).

وَقُلْتَ: ﴿مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ﴾

wa qulta ma sa'altukum min aÿrin fahuwa lakum
Y también haz dicho: “Cualquier recompensa
que os haya pedido, es sólo para vosotros
mismos.” (Corán: 34:47)

وَقُلْتُ: ﴿مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَنْ شَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا﴾

wa qulta ma as'alukum `alayhi min aýrin illa man sha'a
an yattakhidha ila rabbihi sabilan

También haz dicho: “No os pido nada en
compensación excepto que quien quiera
encontrar el camino a su Señor”. (Corán,
25:57)

فَكَانُوا هُمُ السَّبِيلَ إِلَيْكَ

fakanu hum alssabila ilayka

Entonces ellos son el camino hacia Ti (la
descendencia del Profeta)

وَالْمَسْلَكِ إِلَىٰ رِضْوَانِكَ

walmaslaka ila ridwanika

Y el camino de Tu complacencia.

فَلَمَّا انْقَضَتْ أَيَّامُهُ

falamma inqadat ayyamuhu

Cuando sus días pasaron (del Profeta
Muhammad),

أَقَامَ وَلِيَّهُ عَلِيٌّ بْنُ أَبِي طَالِبٍ

aqama waliyyahu `aliyya bna abi talibin

Nombró como su sucesor y su vice-regente a
Ali, el hijo de Abi Talib

صَلَوَاتُكَ عَلَيْهِمَا وَآلِهِمَا هَادِيًا

salawatuka `alayhima wa alihima hadiyan

Tus bendiciones sean sobre ambos y su familia,
como el guía,

إِذْ كَانَ هُوَ الْمُنذِرَ

idh kana huwa almundhira

Porque él (el Profeta Muhammad) fue
amonestador

وَ لِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ

wa likulli qawmin hadin

Y para todo pueblo hay un guía. (sagrado
Corán)

فَقَالَ وَالْمَلَأُ أَمَامَهُ مَنْ كُنْتُ مَوْلَاهُ فَعَلِيٌّ مَوْلَاهُ

faqala walmala'u amamahu man kuntu mawlahu
fa`Aliyyun mawlahu

Por ello, (el Profeta) dijo en presencia de la
gente: “De quien yo sea su señor (mawla), Ali
es su señor”.

اللَّهُمَّ وَالِ مَنْ وَالَاهُ، وَعَادِ مَنْ عَادَاهُ

allahumma wali man walahu wa `adi man `adahu

“¡Oh, Dios! Ama a quien ame a Ali Y sé
enemigo de quien sea su enemigo,

وَأَنْصُرْ مَنْ نَصَرَهُ وَ اخْذُلْ مَنْ خَدَلَهُ

wansur man nasarahu wakhdhul man khadhalahu

Respalda a quien lo respalde, (auxilia a quien lo auxilie), defrauda a todo aquel que lo defraude” (humilla a quien lo humille)

مَنْ كُنْتُ أَنَا نَبِيَّهُ فَعَلِيٌّ أَمِيرُهُ وَقَالَ

wa qala man kuntu ana nabiyyahu fa`Aliyyun amiruhu
También dijo, “Todo aquel que me haya considerado su Profeta, Ali es ahora su Comandante y jefe.”

وَقَالَ أَنَا وَعَلِيٌّ مِنْ شَجَرَةٍ وَاحِدَةٍ وَسَائِرُ النَّاسِ مِنْ شَجَرٍ شَتَّى

wa qala ana wa `aliyyun min shaḡaratin wahidatin wa sa'iru alnnasi min shaḡarin shatta

Y dijo, “Ali y yo somos del mismo árbol, mientras que el resto de la gente es de diversos árboles.”

وَأَحَلَّهُ مَحَلَّ هَارُونَ مِنْ مُوسَى

wa ahallahu mahalla haruna min musa

Y lo invistió (al Imam Ali) con la misma posición que el Profeta Aarón con respecto al Profeta Moisés,

أَنْتَ مَعِي بِمَنْزِلَةِ هَارُونَ مِنْ مُوسَى إِلَّا أَنَّهُ لَأَنبِيٍّ فَقَالَ لَهُ
بَعْدِي

faqal lahu anta minni bimanzilati haruna min Musa illa annahu la nabiyya ba`di

Diciendo: ¡Oh Ali! Tú tienes con relación a mí la misma posición que tenía Aarón con

relación a Moisés, sólo que después de mí no
habrá más profetas.”

وَرَوَّجَهُ ابْنَتَهُ سَيِّدَةَ نِسَاءِ الْعَالَمِينَ

wa zawwayahu ibnatahu sayyidata nisa'i al`alamina
Y le dio en matrimonio a su hija, la dama de
las mujeres del universo. (Fátima Zahra, con
ella sea la paz)

وَأَحَلَّ لَهُ مِنْ مَسْجِدِهِ مَا حَلَّ لَهُ

wa ahalla lahu min masjidhi ma halla lahu
Y le permitió hacer todo lo que a él mismo le
estaba permitido hacer en su Mezquita.

وَسَدَّ الْأَبْوَابَ إِلَّا بَابَهُ

wa sadda al-abwaba illa babahu
Y cerró todas las puertas de acceso (a la
mezquita) excepto la de Ali (la paz sea con él).

ثُمَّ أَوْدَعَهُ عِلْمَهُ وَحِكْمَتَهُ

zumma awda`ahu `ilmahu wa hikmatahu
Entonces le concedió su conocimiento y
sabiduría,

فَقَالَ أَنَا مَدِينَةُ الْعِلْمِ وَعَلِيٌّ بِأَبِيهَا، فَمَنْ أَرَادَ الْمَدِينَةَ وَالْحِكْمَةَ
فَلْيَأْتِهَا مِنْ أَبِيهَا

faqala ana madinatu al`ilmi wa `Aliyyun babuha faman
arada almadinata walhikmata falya'tiha min babiha

Diciendo: “Yo soy la ciudad del conocimiento,
y Ali es su puerta, entonces, quien quiera
(entrar a) la ciudad del conocimiento y
sabiduría, debe entrar por su puerta.”

ثُمَّ قَالَ أَنْتَ أَخِي وَوَصِيِّي وَوَارِثِي

zumma qala anta akhi wa wasiyyi wa warithi

Y luego le dijo: “Eres mi hermano, sucesor y
heredero,

لَحْمِكَ مِنْ لَحْمِي

lahmuka min lahmi

Tu carne es parte de mi carne,

وَدَمِّكَ مِنْ دَمِي

wa damuka min dami

Tu sangre es parte de mi sangre,

وَسِلْمِكَ سِلْمِي

wa silmuka silmi

Tu paz es mi paz,

وَحَرْبِكَ حَرْبِي

wa harbuka harbi

Tu guerra es mi guerra”.

وَالْإِيمَانُ مُخَالِطٌ لَحْمِكَ وَدَمِّكَ كَمَا خَالَطَ لَحْمِي وَدَمِي

wal-imanu mukhalitun lahmaka wa damaka kama
khalata lahmi wa dami

“Y la fe quedó instaurada, fijada y mezclada con tu carne y sangre, de igual manera que está instaurada y fijada en mi carne y mi sangre”.

وَأَنْتَ غَدًا عَلَى الْحَوْضِ خَلِيفَتِي

wa anta ghadan `ala alhawdi khalifati

El día de mañana serás mi vice-regente junto a la fuente de Kauzar (el día del Juicio Final).

وَأَنْتَ تَقْضِي دُنْيِي

wa anta taqdi dayni

Y tú eres quien liquidas mis deudas,

وَتُنْجِزُ عِدَاتِي

wa tunjizu `idati

Y el que darás pleno cumplimiento a mis compromisos.

وَشِيعَتُكَ عَلَى مَنَابِرٍ مِنْ نُورٍ

wa shi`atuka `ala manabira min nurin

Y tus seguidores (shías) estarán en púlpitos de luz,

مُبَيَّضَةً وُجُوهُهُمْ حَوْلِي فِي الْجَنَّةِ وَهُمْ جِيرَانِي

mubyaddatan wuḡuhuhum hawli fi aljannati

Con rostros resplandecientes, iluminados, a mi alrededor, en el Paraíso, allí serán mis vecinos.

وَلَوْلَا أَنْتَ يَا عَلِيُّ لَمْ يُعْرِفِ الْمُؤْمِنُونَ بَعْدِي

wa lawla anta ya `aliyyu lam yu`raf almu'minuna ba`di

Y si no fuera por ti ¡oh Ali! no se podrían
reconocer los verdaderos creyentes tras de mí,

وَكَانَ بَعْدَهُ هُدًى مِنَ الضَّلَالِ

wa kana ba`dahu hudan min alddalali

Por lo tanto (Ali) después del Profeta, fue el
verdadero guía contra el desvío,

وَنُوراً مِنَ الْعَمَى

wa nuran min al`ama

La luz contra la ceguera,

وَحَبْلَ اللَّهِ الْمَتِينِ

wa habla allahi almatina

El cordel firme de Dios

وَصِرَاطَهُ الْمُسْتَقِيمِ

wa siratahu almustaqima

Y Su camino recto.

لَا يُسَبِّقُ بِقَرَابَةٍ فِي رَحِمٍ

la yusbaqu biqarabatin fi rahimin

Nadie le podía preceder en su relación de
sangre (con el Profeta) ni en cercanía

وَلَا بِسَابِقَةٍ فِي دِينٍ

wa la bisabiqatin fi dinin

Ni poseer alguna prioridad respecto a él en
asunto religioso,

وَلَا يُلْحَقُ فِي مَنْقَبَةٍ مِنْ مَنْاقِبِهِ

wa la yulhaqu fi manqabatini min manaqibihi
Nadie le igualaría jamás en términos de virtud

يَخْذُو حَدْوَ الرَّسُولِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِمَا وَآلِهِمَا

yahdhu hadhwa ar-Rasuli salla Allahu `alayhima wa
alihima

Fue el modelo después del Mensajero, que las
bendiciones de Dios sean sobre ambos y sus
familiares -descendientes-.

وَيُقَاتِلُ عَلَى التَّوَالِي

wa yuqatilu `ala al-ta'wili

Luchó en aras de la verdadera interpretación.
(Del Corán)

وَلَا تَأْخُذُهُ فِي اللَّهِ لَوْمَةٌ لَائِمٌ

wa la ta'khudhuhu fi allahi lawmatu la'imin

La acusación y amenaza de ningún acusador,
pudieron frenarlo en sus esfuerzos por la causa
de Dios.

قَدْ وَتَرَ فِيهِ صِنَادِيَدَ الْعَرَبِ

qad watara fihi sanadida al`arabi

Por lo tanto, exterminó a los villanos de entre
los árabes.

وَقَتَلَ أَبْطَالَهُمْ

wa qatala abtalahum

Mató a sus ídolos y héroes,

وَنَاشَرَ ذُؤُبَانَهُمْ

wa nawasha dhu'banahum

Y erradicó a sus feroces guerreros
(literalmente; lobos)

فَأَوْدَعَ قُلُوبَهُمْ أَحْقَاداً بَدْرِيَّةً وَخَيْبَرِيَّةً وَحُنَيْنِيَّةً وَعَعْبَرَهُنَّ

fa'awda`a qulubahum ahqadan badriyyatan wa
khaybariyyatan wa hunayniyyatan wa ghayrahunna

Por ello se llenaron sus corazones con ira y
rencor (el corazón de los árabes rebeldes a la
revelación y al Imam Ali) desde las batallas de
Badr, Jaibar, y Hunain, así como otras.

فَأَصَبَّتْ عَلَى عَدَاوَتِهِ

fa'adabbat `ala `adawatihi

Entonces, ellos se aferraron en una incesante
oposición (Al Imam Ali)

وَأَكَابَتْ عَلَى مُنَابَدَاتِهِ

wa akabbat `ala munabadhatihi

Y se unieron en discrepancia hacia él.

حَتَّى قَتَلَ النَّاكِثِينَ وَالْقَاسِطِينَ وَالْمَارِقِينَ

hatta qatala alnnakizina walqasitina walmariqina

Hasta que tuvo que matar (Imam Ali) a los que rompieron los pactos, los injustos y apóstatas.

وَلَمَّا قَضَىٰ نَحْبَهُ

wa lamma qada nahbahu

Y cuando él partió (martirizó), (El Imam Ali)

وَقَتْلَهُ أَشَقَىٰ الْأَخِيرِينَ يَتَّبِعُ أَشَقَىٰ الْأَوَّلِينَ

wa qatalahu ashqa al-akhirina yatba`u ashqa al-awwalina

Y fue asesinado por el más miserable de todas las últimas que seguían a las primeras (generaciones),

لَمْ يُمْتَثَلْ أَمْرُ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ فِي الْهَادِينَ بَعْدَ الْهَادِينَ

lam yumtazal amru rasuli allahi salla allahu `alayhi wa alihi fi alhadina ba`da alhadina

No se llevó a cabo la sentencia y el decreto del Mensajero de Dios, que Dios los bendiga a él y su descendencia, sobre el liderazgo de la guía sucesiva,

وَالْأُمَّةُ مُصِرَّةٌ عَلَىٰ مَقْتِهِ

wal-ummatu musirratun `ala maqtihi

Al contrario, la gente insistió en enfrentarlo

مُجْتَمِعَةٌ عَلَىٰ قَطِيعَةٍ رَحِمِهِ

muÿtami`atun `ala qati`ati rahimihi

Y acordaron unánimemente romper las
relaciones con sus cercanos,

وَإِفْصَاءِ وُلْدِهِ

wa iqsa'i wuldihi

Y apartar a sus descendientes, (del liderazgo)

إِلَّا الْقَلِيلَ مِمَّنْ وَفَى رِعَايَةِ الْحَقِّ فِيهِمْ

illa alqalila mimman wafa liri`ayati alhaqqi fihim

Excepto unos pocos que cumplieron con el
deber de observar sus derechos (de los puros
descendientes)

فَقُتِلَ مَنْ قُتِلَ

faqutila man qutila

Entonces muchos fueron asesinados (de los
descendientes de Ali),

وَسُيِّ مَنْ سُيِّ

wa subiya man subiya

Otros fueron tomados cautivos,

وَأُقْصِيَ مَنْ أُقْصِيَ

wa uqsiya man uqsiya

Otros muchos fueron desterrados,

وَجَرَى الْقَضَاءِ لَهُمْ بِمَا يُرْجَى لَهُ حُسْنُ الْمَثُوبَةِ

wa ħara alqada'u lahum bima yurja lahu husnu
almazubati

Y así les alcanzó tales destinos y decretos y seguramente merecerán por ello (por sus paciencias ante tales aflicciones) excelentes recompensas,

إِذْ كَانَتْ الْأَرْضُ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ

idh kanat al-ardu lillahi yurizuha man yasha'u min
`ibadihi

“Ciertamente, la Tierra es de Dios. El la da en herencia a quien quiere de sus siervos;

وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ

wal`aqibatu lilmuttaqina

Y el buen destino será para los timoratos”.

(versículo del Sagrado Corán)

﴿وَسُبْحَانَ رَبَّنَا إِنَّا كَانُوا وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا﴾

wa subhana rabbina in kana wa`du rabbina lamaf`ulan

Toda la Gloria es para nuestro Señor.

Ciertamente la promesa de nuestro Señor, se hará realidad.

وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ

wa lan yukhlifa allahu wa`dahu

Dios nunca fallaría en el cumplimiento de su promesa.

وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

wa huwa al`azizu alhakimu

Él es el Todo Poderoso, y el más Sabio.

فَعَلَى الْأَطَائِبِ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ مُحَمَّدٍ وَعَلِيٍّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِمَا
وَأَلَيْهِمَا

fa`ala al-ata'ibi min ahli bayti muhammadin wa
`aliyyin salla allahu `alayhima wa alihima

Y para los Inmaculados de la descendencia de
Muhammad y Ali -Dios bendiga a ambos y a
su descendencia-,

فَلْيَبْكِ الْبَاكُونَ

falyabki albakuna

Que los sollozantes, sollocen.

وَإِيَّاهُمْ فَلْيَتَدُبِ النَّادِبُونَ

wa iyyahum falyandub alnnadibuna

Y que los afligidos clamen

وَ لِمِثْلِهِمْ فَلْيَتَدْرِفِ الدُّمُوعُ

wa limizlihim faltadhrif alddumu`u

Y que por ellos las lágrimas se derramen,

وَلْيَصْرُخِ الصَّارِحُونَ

walyasruk alssarikhuna

Y que los exclamantes exclamen,

وَيَضِجُ الصَّاجُونَ

wa yadiyya alddayyuna

Y que los plañideros plañen

وَيَعِجُّ الْعَاجُونَ

wa ya`iyya al`ayyuna
Y los apenados, griten.

أَيْنَ الْحَسَنُ أَيْنَ الْحُسَيْنُ

ayna alhasanu ayna alhusaynu
¿Dónde están Hasan y Husáin?

أَيْنَ أَبْنَاءَ الْحُسَيْنِ

ayna abna'u alhusayni
¿Dónde están los hijos de Husáin?

صَالِحٌ بَعْدَ صَالِحٍ

salihun ba`da salihin
Virtuosos, uno tras otro,

وَصَادِقٌ بَعْدَ صَادِقٍ

wa sadiqun ba`da sadiqin
Y veraces uno tras otro,

أَيْنَ السَّبِيلُ بَعْدَ السَّبِيلِ

ayna alssabilu ba`da alssabili
¿Dónde está el camino hacia Dios después del
camino?

أَيْنَ الْخَيْرَةُ بَعْدَ الْخَيْرَةِ

ayna alkhiyaratu ba`da alkhiyarati
¿Dónde está el más benevolente tras el más
benevolente?

أَيْنَ الشُّمُوسُ الطَّالِعَةُ

ayna alshshumus alttali`atu

¿Dónde están los soles nacientes?

أَيْنَ الْأَقْمَارُ الْمُنِيرَةُ

ayna al-aqmaru almuniratu

¿Dónde están las lunas resplandecientes?

أَيْنَ الْأَنْجُمُ الرَّاهِرَةُ

ayna al-anjumu alzzahiratu

¿Dónde están las estrellas relucientes?

أَيْنَ أَعْلَامُ الدِّينِ وَقَوَاعِدُ الْعِلْمِ

ayna a`lamu alddini wa qawa`idu al`ilmi

¿Dónde están las banderas de la religión y los fundamentos del conocimiento?

أَيْنَ بَقِيَّةُ اللَّهِ الَّتِي لَا تَخْلُو مِنَ الْعِثْرَةِ الْهَادِيَةِ

ayna baqiyyatu allahi allati la takhlu min al`itrati
alhadiyati

¿Dónde está el legado dejado por Dios? que siempre está representado por individuos descendientes de la guía (Profética)

أَيْنَ الْمَعْدُّ لِقَطْعِ دَابِرِ الظَّلَمَةِ

ayna almu`addu liqat`i dabiri alzzalamati

¿Dónde está aquel preparado para cortar las raíces de los opresores?

أَيْنَ الْمُنتَظَرُ لِإِقَامَةِ الْأَمْتِ وَالْعَوَجِ

ayna almutazaru li'iqamati al-amti wal`iwaÿi

¿Dónde está aquel esperado para reparar todas las irregularidades y desvíos?

أَيْنَ الْمُزْتَجَى لِإِزَالَةِ الْجَوْرِ وَالْعُدْوَانِ

ayna almurtaÿa li'izalati aljawri wal`udwani

¿Dónde está aquel esperado para eliminar la tiranía y la agresión?

أَيْنَ الْمُدَّخَرُ لِتَجْدِيدِ الْفَرَائِضِ وَالسُّنَنِ

ayna almuddakharu litaÿdidi alfara'idi walssunani

¿Dónde está aquel esperado para la actualización de los deberes y tradiciones?

أَيْنَ الْمُتَخَيَّرُ لِإِعَادَةِ الْمِلَّةِ وَالشَّرِيعَةِ

ayna almutakhayyaru li'i`adati almillati walshshari`ati

¿Dónde está el escogido para restaurar la fe y la sharíah (código de leyes)?

أَيْنَ الْمُؤَمَّلُ لِإِحْيَاءِ الْكِتَابِ وَحُدُودِهِ

ayna almu'ammalu li'ihya'i alkitabí wa hududihi

¿Dónde está el anhelado para restaurar el Libro y sus disposiciones (Sagrado Corán)?

أَيْنَ مُحْيِي مَعَالِمِ الدِّينِ وَأَهْلِهِ

ayna muhyi ma`alimi alddini wa ahlihi

¿Dónde está el vivificador de los elementos de la religión y su gente?

أَيْنَ قَاصِمُ شَوْكَةِ الْمُعْتَدِينَ

ayna qasimu shawkati almu`adina

¿Dónde está aquel que rompe el imperio de los
agresores?

أَيْنَ هَادِمُ أَبْنِيَةِ الشَّرِّكَ وَالنَّفَاقِ

ayna hadimu abniyati alshshirki walnnafaq

¿Dónde está aquel, demolidor de las
construcciones del politeísmo y la hipocresía?

أَيْنَ مُبِيدُ أَهْلِ الْفُسُوقِ وَالْعِصْيَانِ وَالطُّغْيَانِ

ayna mubidu ahli alfusuqi wal`isyani walttughyani

¿Dónde está el aniquilador de la gente de la
perversidad, desobediencia y rebeldía?

أَيْنَ حَاصِدُ فُرُوعِ الْعَيِّ وَالشَّقَاقِ

ayna hasidu furu`i alghayyi walshshiqaqi

¿Dónde está el que corta las ramas del error y
la discrepancia?

أَيْنَ طَامِسُ آثَارِ الرَّيْغِ وَالْأَهْوَاءِ

ayna tamisu azari alzzayghi wal-ahwa'i

¿Dónde está el que borra las huellas del desvío
y la concupiscencia?

أَيْنَ قَاطِعُ حَبَائِلِ الْكَيْدِ وَالْإِفْتِرَاءِ

ayna qati`u haba'ili alkidhbi waliftira'i

¿Dónde está el que rompe las redes de la
mentira y la calumnia?

أَيْنَ مُبِيدِ الْعُتَاةِ وَالْمَرَدَةِ

ayna mubidu al`utati walmaradati

¿Dónde está el que finalizará con los
insurrectos y los rebeldes?

أَيْنَ مُسْتَأْصِلِ أَهْلِ الْعِنَادِ وَالتَّضْلِيلِ وَالْإِلْحَادِ

ayna musta'silu ahli al`inadi walittadlili wal-ilhadi

¿Dónde está el que desarraiga a la gente de la
terquedad, del engaño y del ateísmo?

أَيْنَ مُعِزِّ الْأَوْلِيَاءِ وَمُذِلِّ الْأَعْدَاءِ

ayna mu`izzu al-awliya'i wa mudhillu al-a`da'i

¿Dónde está el que ennoblece a los próximos a
Dios y humilla a los enemigos?

أَيْنَ جَامِعِ الْكَلِمَةِ عَلَى التَّقْوَى

ayna yami`u alkalimati `ala alattaqwa

¿Dónde está el que unificará las dispersas
palabras en base a la piedad?

أَيْنَ بَابِ اللَّهِ الَّذِي مِنْهُ يُؤْتَى

ayna babu allahi alladhi minhu yu'ta

¿Dónde está la puerta de Dios, a través de la
cual los siervos se Le acercan? (con el
advenimiento del Imam, Dios apresure su
llegada, se hace realidad en este mundo lo
mejor del reino de Dios)

أَيْنَ وَجْهُ اللَّهِ الَّذِي إِلَيْهِ يَتَوَجَّهُ الْأَوْلِيَاءُ

ayna wayhu allahi alladhi ilayhi yatawajjahu al-awliya'u

¿Dónde está la Faz de Dios, hacia la cual los devotos giran sus rostros? (como se ha mencionado antes, al hablar aquí de Faz, se refiere a la persona del Imam, Dios apresure su llegada, ya que encarna los bellos atributos de Dios y siguiendo al cual la gente puede acercarse a Dios)

أَيْنَ السَّبَبُ الْمُتَّصِلُ بَيْنَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ

ayna alssababu almuttasilu bayna al-ardi walssama'i

¿Dónde está el medio que vincula la Tierra con el cielo?

أَيْنَ صَاحِبُ يَوْمِ الْفَتْحِ وَنَاشِرُ رَايَةِ الْهُدَى

ayna sahibu yawmi alfathi wa nashiru rayati alhuda

¿Dónde está el señor del Día de la victoria? ¿Y el que porta el estandarte (emblema) de la guía verdadera?

أَيْنَ مُؤَلَّفُ شَمْلِ الصَّلَاحِ وَالرِّضَا

ayna mu'allifu shamli alssalahi walrrida

¿Dónde está el que reunificará a la gente de la rectitud y la alegría? (el que ayudará a la reconciliación de la humanidad)

أَيْنَ الطَّالِبِ بِدُحُولِ الْأَنْبِيَاءِ وَأَبْنَاءِ الْأَنْبِيَاءِ

ayna alttalibu bidhuhuli al-anbiya'i wa abna'i al-anbiya'i

¿Dónde está el que exige la venganza de los Profetas y sus hijos?

أَيْنَ الطَّالِبِ بِدَمِ الْمَقْتُولِ بِكَرْبَلَاءَ

ayna alttalibu bidami almaqtuli bikarbala'a

¿Dónde está el que exige la sangre de aquél asesinado en Karbalá?

أَيْنَ الْمَنْصُورِ عَلَى مَنْ اعْتَدَى عَلَيْهِ وَافْتَرَى

ayna almansuru `ala man i`tada `alayhi waftara

¿Dónde está el ganador en contra de todos aquellos que transgreden y forjan mentiras contra él?

أَيْنَ الْمُضْطَرُّ الَّذِي يُجَابُ إِذَا دَعَا

ayna almudtarru alladhi yu`yabu idha da`a

¿Dónde está el consternado que es respondido cuando suplica?

أَيْنَ صَدْرُ الْخَلَائِقِ ذُو الْبِرِّ وَالْتَّقْوَى

ayna sadru alkhala'iqi dhu albirri waltaqwa

¿Dónde está el superior de las criaturas, el engalanado con la bondad y la piedad?

أَيْنَ ابْنِ النَّبِيِّ الْمُصْطَفَى

ayna ibnu alnnabiyyi almustafa

¿Dónde está el hijo del Profeta elegido (Al
Mustafa),

وَابْنُ عَلِيٍّ الْمُرْتَضَى

wabnu `aliyyin almurtada

Hijo de Ali (la paz sea con él), el complacido,

وَابْنُ حَدِيجَةَ الْعَرَاءِ

wabnu khadiyata algharra'i

Hijo de Jadiya (la paz sea con él), la dama
esplendorosa

وَابْنُ فَاطِمَةَ الْكُبْرَى

wabnu fatimata alkubra

E hijo de Fátima, la gran dama?

بِأَبِي أَنْتَ وَأُمِّي

bi'abi anta wa ummi

Que mi padre y madre sean rescates para ti

وَنَفْسِي لَكَ الْوِقَاءُ وَالْحِمَى

wa nafsi laka alwiqa'u walhima

Que mi alma sea protección y escudo para ti

يَا ابْنَ السَّادَةِ الْمُقَرَّبِينَ

yabna alssadati almuqarrabina

¡Oh, hijo de los señores próximos a Dios!

يَا ابْنَ النَّجْبَاءِ الْأَكْرَمِينَ

yabna alnnujaba'i al-akramina

¡Oh, hijo de los más nobles destacados, los
honorables!

يَا ابْنَ الْهُدَاةِ الْمَهْدِيِّينَ

yabna alhudati almahdiyyina

¡Oh, hijo de los guías, los bien guiados!

يَا ابْنَ الْخَيْرَةِ الْمُهَدَّبِينَ

yabna alkhiyarati almuhadhdhabina

¡Oh, hijo de los más benevolentes refinados!

يَا ابْنَ الْعَطَارِفَةِ الْأَنْجَبِينَ

yabna alghatarifati al-anjabin

¡Oh, hijo de los caballeros honrados!

يَا ابْنَ الْأَطَائِبِ الْمُطَهَّرِينَ

yabna al-ata'ibi almutahharina

¡Oh, hijo de los inmaculados purificados!

يَا ابْنَ الْخَضَارِمَةِ الْمُنتَجَبِينَ

yabna alkhadarimati almuntajabin

¡Oh, hijo de los océanos de bondad, los bien
elegidos!

يَا ابْنَ الْقَمَاقِمَةِ الْأَكْرَمِينَ

yabna alqamaqimati al-akramina

¡Oh, hijo de magnánimos, de los más
honorables!

يَا ابْنَ الْبُدُورِ الْمُنِيرَةِ

yabna albuduri almunirati

¡Oh, hijo de las lunas radiantes!

يَا ابْنَ السُّرُجِ الْمُضِيئَةِ

yabna alssuruÿi almudi'ati

¡Oh, hijo de candiles luminosos!

يَا ابْنَ الشُّهُبِ النَّاقِبَةِ

yabna alshshuhubi azzaqibati

¡Oh, hijo de luces agudas!

يَا ابْنَ الْأَنْجُمِ الرَّاهِرَةِ

yabna al-anÿumi alzzahirati

¡Oh, hijo de estrellas luminosas!

يَا ابْنَ السُّبُلِ الْوَاضِحَةِ

yabna alssubuli alwadihati

¡Oh, hijo de caminos evidentes!

يَا ابْنَ الْأَعْلَامِ اللَّائِحَةِ

yabna al-a`lami alla'ihati

¡Oh, hijo de banderas obvias!

يَا ابْنَ الْعُلُومِ الْكَامِلَةِ

yabna al`ulumi alkamilati

¡Oh, hijo de conocimientos perfectos!

يَا ابْنَ السُّنَنِ الْمَشْهُورَةِ

yabna alssunani almashhurati

¡Oh, hijo de tradiciones renovadas!

يَا ابْنَ الْمَعَالِمِ الْمَأْتُورَةِ

yabna alma`alimi alma'zurati

¡Oh, hijo de sabidurías legadas (bien establecidas)!

يَا ابْنَ الْمُعْجَزَاتِ الْمُؤْجُودَةِ

yabna almu`yizati almawjudati

¡Oh, hijo de conocidos milagros!

يَا ابْنَ الدَّلَائِلِ الْمَشْهُودَةِ

yabna alddala'ili almashhudati

¡Oh, hijo de pruebas ampliamente presenciadas!

يَا ابْنَ الصِّرَاطِ الْمُسْتَقِيمِ

yabna alssirati almustaqimi

¡Oh, hijo del sendero recto!

يَا ابْنَ النَّبَأِ الْعَظِيمِ

yabna alnaba'i al`azimi

¡Oh, hijo de la gran noticia!

يَا ابْنَ مَنْ هُوَ فِي أُمَّ الْكِتَابِ لَدَى اللَّهِ عَلِيٌّ حَكِيمٌ

yabna man huwa fi ummi alkitabi lada allahi `aliyyun hakimun

¡Oh, hijo de quien es elevado y lleno de
sabiduría según el Libro original de Dios (la
madre de la escritura)!

يَا ابْنَ الْآيَاتِ وَالْبَيِّنَاتِ

yabna al-ayati walbayyinati

¡Oh, hijo de signos y pruebas!

يَا ابْنَ الدَّلَائِلِ الطَّاهِرَاتِ

yabna alddala'ili alzzahirati

¡Oh, hijo de claras y certeras evidencias!

يَا ابْنَ الْبُرَاهِينِ الْوَاضِحَاتِ الْبَاهِرَاتِ

yabna albarahini alwadihati albahirati

¡Oh, hijo de deslumbrantes y precisos
argumentos!

يَا ابْنَ الْحُجَجِ الْبَالِغَاتِ

yabna alhuḡāyi albalighati

¡Oh, hijo de pruebas concluyentes!

يَا ابْنَ النُّعْمِ السَّابِغَاتِ

yabna alnni`ami alssabighati

¡Oh, hijo de superabundantes mercedes!

يَا ابْنَ طَهٍ وَالْمُحْكَمَاتِ

yabna taha walmuhkamati

¡Oh, hijo de Ta-ha (el apodo del profeta, Ta-Ha, es el capítulo número 20 del Sagrado Corán) y de Muhkamat! (las aleyas unívocas)

يَا ابْنَ يَسٍ وَالذَّارِيَاتِ

yabna yasin waldhdhariyati

¡Oh hijo, heredero de Ia Sin y de Dhariyaat!
(nombres en árabe de dos capítulos del Sagrado Corán; el 36 Ya- Sin y 51)

يَا ابْنَ الطُّورِ وَالْعَادِيَاتِ

yabna altturi wal`adiyati

¡Oh, hijo de Tur (monte de la revelación) y 'Aadiat! (capítulo número 100 del Sagrado Corán; los corceles consecutivos que fue revelado tras la valentía del Imam Ali (P) en una de las batallas)

يَا ابْنَ مَنْ دَنَا فَتَدَلَّى فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ دُنُوًّا وَاقْتِرَابًا
مِنَ الْعَلِيِّ الْأَعْلَىٰ

yabna man dana fatadalla fakana qaba qawsayni aw adna dunuwwan waqtiraban min al`aliyyi al-a`la

¡Oh, hijo de aquel que se acercó hasta estar muy próximo, a una distancia de dos arcos o más cerca, (Profeta Muhammad en la noche de la ascensión, Corán: 53:8-9,) una cercanía y proximidad al más Elevado y Exaltado!

لَيْتَ بِشَعْرِي أَيْنَ اسْتَقَرَّتْ بِكَ النَّوَى، بَلْ أَيُّ أَرْضٍ تُثَقِّلُكَ أَوْ
تُرِي

layta shi`ri ayna istaqarrat bika alnnawa bal ayyo ardin
tuqilluka aw zara

Ojalá hubiera sabido ¿qué tierra tiene el honor
de tranquilizarse contigo? ¿O cual tierra tiene
el honor de tu morada?

أَبْرَضُوهِي أَوْ غَيْرِهَا أَمْ ذِي طُوًى

abiradwa aw ghayriha am dhi tuwa

¿Acaso en el Monte de Radwa (situado cerca
de Medina, según un dicho profético, Dios está
complacido con esta montaña, tal como sacralizo
a Quds) o en otro lugar? ¿O en el Monte de
Zituwa?

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ أَرَى الْخَلْقَ وَلَا تُرِي

`azizun `alayya an ara alkhalaqa wa la tura

¡Es insoportable para mí poder a ver todas las
criaturas y no poder verte!

وَلَا أَسْمَعُ لَكَ حَسِيسًا وَلَا نَجْوَى

wa la asma`u laka hasisan wa la naywa

¡Ni escuchar alguna voz o confidencia
procedente de ti!

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ تُحِيطَ بِكَ دُونِي الْبَلَوَى

azizun `alayya an tuhita bika duniya albalwa`
¡Es difícil para mí que las aflicciones te rodeen
a ti y no a mí!

وَلَا يَنَالُكَ مِنِّي صَجِيحٌ وَلَا شَكْوَى

wa la yanaluka minni da'iyun wa la shakwa
¡Y que no te llegue mi clamor ni mi lamento!

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ مُغَيَّبٍ لَمْ يَخْلُ مِنَّا

binafsi anta min mughayyabin lam yakhlu minna
Que mi vida sea un rescate para ti; aunque
estas oculto, nunca nos has abandonado.

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ نَازِحٍ مَا نَزَحَ عَنَّا

binafsi anta min nazihin ma nazaha `anna
Que mi alma sea un rescate para ti; viajero que
no te encuentras lejos nuestro.

بِنَفْسِي أَنْتَ أُمْنِيَّةٌ شَائِقِي يَتَمَتَّى مِنْ مُؤْمِنٍ وَمُؤْمِنَةٍ ذَكَرَا فَحَنَّا

binafsi anta umniyyatu sha'iqin yatamanna min
mu'minin wa mu'minatin dhakara fahanna
Que mi alma sea un rescate para ti; ¡Oh anhelo
de hombres y mujeres creyentes que te claman
y te añoran!

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ عَقِيدٍ عَزٌّ لَا يُسَامَى

binafsi anta min `aqidi `izzin la yusama

Que mi alma sea un rescate para ti, precursor
y pionero de la dignidad sin igual

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ أَثِيلِ مَجْدٍ لَا يُجَارَى

binafsi anta min azili maýdin la yujara

Que mi alma sea un rescate para ti; para ti un
origen de gloria sin igual

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ تِلَادٍ نِعَمٍ لَا تُضَاهَى

binafsi anta min tiladi ni`amin la tudaha

Que mi alma sea un rescate para ti, eje
inigualable de bondades continuas

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ نَصِيفِ شَرَفٍ لَا يُسَاوَى

binafsi anta min nasifi sharafin la yusawa

Que mi alma sea un rescate para ti; porque
eres inigualable en honor

إِلَى مَتَى أَحَارُ فِيكَ يَا مَوْلَايَ وَإِلَى مَتَى

ila mata aharu fika ya mawlaya wa ila mata

¿Hasta cuándo permaneceré perplejo acerca de
ti, ¡oh mi maestro, hasta cuándo?

وَأَيَّ خِطَابٍ أَصِفُ فِيكَ وَأَيَّ نَجْوَى

wa ayya khitabin asifu fika wa ayya naýwa

¿Con cuáles palabras puedo describirte y con
qué confidencias?

عَزِيْرٌ عَلَيَّ اَنْ اُجَابَ دُوْنَكَ وَاُنَاغِي

`azizun `alayya an uḡaba dunaka wa unagha
¿Es difícil para mí, poder recibir palabras de
otros y no de ti!

عَزِيْرٌ عَلَيَّ اَنْ اُبْكِيْكَ وَيَخْذُلُكَ الْوَرَى

`azizun `alayya an abkiyaka wa yakhdhulaka alwara
¿Es difícil para mí, que llore por ti, pero que
los demás te humillen!

عَزِيْرٌ عَلَيَّ اَنْ يَجْرِيْ عَلَيْكَ دُوْنَهُمْ مَا جَرَى

`azizun `alayya an yaḡriya `alayka dunahum ma jara
¿Es difícil para mí, que las aflicciones te
sucedan a ti y no a otros (tus enemigos)!

هَلْ مِنْ مُعِيْنٍ فَاُطِيْلَ مَعَهُ الْعَوِيْلَ وَالْبُكَاءَ

hal min mu`inin fa`utila ma`ahu al`awila walbuka'a
¿Hay algún ayudante junto al que pueda
lamentarme y llorar todo lo que deseo?

هَلْ مِنْ جَزُوْعٍ فَاُسَاعِدَ جَزَعَهُ اِذَا خَلَا

hal min jazu`in fa`usa`ida ḡaza`ahu idha khala
¿Hay algún afligido, al que pueda ayudar en su
duelo cuando se canse?

هَلْ قَدِيْتٌ عَيْنٌ فَاَسَاعِدْتُهَا عَيْنِيْ عَلَيَّ الْقَدَى

hal qadhiyat `aynun fasa`adat-ha `ayni `ala alqadha
¿Hay algún ojo lastimado que mi ojo ayude en
su dolor?

هَلْ إِلَيْكَ يَا بَنَ أَحْمَدَ سَبِيلٌ فَتُلْقَى

hal ilayka yabna ahmada sabilun fatulqa

¿Hay alguna manera de encontrarte, oh hijo de Ahmad? (Nombre del profeta del islam que aparece en la Biblia)

هَلْ يَتَّصِلُ يَوْمَنَا مِنْكَ بَعْدَةَ فَتَحْطَى

hal yattasilu yawmuna minka bi`idatin fanahza

¿Vendrá el día prometido, el día en el que entonces logremos nuestra esperanza?

مَتَى نَرِدُ مَنَاهِلَكَ الرَّوِّيَّةَ فَتَرْوَى

mata naridu manahilaka alrrawyiyata fanarwa

¿Cuándo seremos capaces de disfrutar de tus refrescantes manantiales y quedar entonces saciados?

مَتَى نَنْتَقِعُ مِنْ عَذْبِ مَائِكَ فَقَدْ طَالَ الصَّدَى

mata nantaqì`u min `adhbi ma`ika faqad tala als sada

¿Cuándo saciaremos nuestra sed con tu agua fresca? Ciertamente que esta sed ha sido prolongada.

مَتَى نُغَادِيكَ وَنُرَاوِحُكَ فَتُنْقِرَّ عَيْنَا

mata nughadika wa nurawihuka fanuqirra `aynan

¿Cuándo podremos acompañarte día y noche y así nuestros ojos saboreen la dulzura de tu encuentro?

مَتَى تَرَانَا وَ نَرَاكَ وَقَدْ نَشَرْتَ لِوَاءَ النَّصْرِ نُرَى

mata tarana wa naraka wa qad nasharta liwa'a
alnnasri tura

¿Cuándo nos verás y te veremos, mientras has
propagado el estandarte de la victoria?

أَتَرَانَا نَحْفُ بِكَ وَأَنْتِ تَوُومُ الْمَلَأَ

atarana nahuffu bika wa anta ta'ummu almala'a

¿Será posible que estemos a su vera, alrededor
mientras esté liderando los grupos?

وَقَدْ مَلَأْتَ الْأَرْضَ عَدْلًا

wa qad mala'ta al-arda `adlan

Después de que la tierra haya sido colmada de
justicia,

وَأَذَقْتَ أَعْدَاءَكَ هَوَانًا وَعِقَابًا

wa adhaqta a`da'aka hawanan wa `iqaban

Y tus enemigos hayan probado la humillación
y el castigo,

وَأَبْرَتِ الْعُتَاةَ وَجَحَدَةَ الْحَقِّ

wa abarta al`utata wa ÿahadata alhaqqi

Aniquilados tanto el insolente desafiante como
los negadores de la verdad,

وَقَطَّعْتَ دَابِرَ الْمُتَكَبِّرِينَ

wa qata`ta dabira almutakabbirina

Se hayan cortado las raíces de los arrogantes,

وَاجْتَنَنْتَ أُصُولَ الظَّالِمِينَ

waÿtazazta usula alzzalimina

Erradicado las fuentes de los malhechores,

وَنَحْنُ نَقُولُ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

wa nahnu naqulu alhamdu lillahi rabbi al`alamina

Y estemos diciendo: “Todas las alabanzas a Dios, el Señor de los mundos”,

اللَّهُمَّ أَنْتَ كَشَّافُ الْكُرْبِ وَالْبَلَوَى

allahumma anta kashshafu alkurabi walbalwa

¡Oh, Dios! En verdad Eres una medicina frente a las agonías y sufrimientos,

وَإِلَيْكَ أَسْتَعْدِي فَعِنْدَكَ الْعُدْوَى

wa ilayka asta`di fa`indaka al`adwa

A Ti me lamento de las transgresiones en contra mío, ya que únicamente Tú eres el digno de recibir los lamentos o quejas.

وَأَنْتَ رَبُّ الْأَخْرَةِ وَالْدُنْيَا

wa anta rabbu al-akhirati walddunya

Y solo Tú eres el Señor del más allá y de este mundo

فَأَغِثْ يَا غِيَاثَ الْمُسْتَغِيثِينَ

fa'aghiz ya ghiyaza almustaghizina

Entonces, (por favor) ayuda a Tus siervos de la
agonía sin valor. ¡Oh Auxiliador de los que
buscan ayuda!

عُبَيْدَكَ الْمُبْتَلَى، وَأَرِهِ سَيِّدَهُ يَا سَدِيدَ الْغَوَى
`ubaydaka almuftala wa arihi sayyidahu ya shadida
alquwa

Garantízale (a Tu siervo) la oportunidad de ver
a su maestro. Señor de poderosas gestas,
¡hazañas!

وَأَزِلْ عَنْهُ بِهِ الْأَسَى وَالْجَوَى
wa azil `anhu bihi al-asa waljawa
Elimina de él la desgracia, infortunio y
angustia, en el nombre de su maestro,

وَبَرِّدْ عَلَيْهِ يَا مَنْ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى
wa barrid ghalilahu ya man `ala al`arshi istawa
Y satisface su (sed), su afán. Oh aquel que está
instalado en el Trono

وَمَنْ إِلَيْهِ الرَّجْعَى وَالْمُنْتَهَى
wa man ilayhi alruy`a walmuntaha
Y hacía Él es el retorno y el objetivo final

اللَّهُمَّ وَنَحْنُ عَبِيدُكَ التَّائِقُونَ إِلَى وَلِيِّكَ
allahumma wa nahnu `abiduka alтта'iquna ila
waliyyika

¡Oh, Dios! Somos Tus siervos, aquellos que
fervorosamente queremos reencontrarnos con
Tu Vice-Regente,

الْمُدَّكِرِ بِكَ وَبِنَبِيِّكَ

almudhakkiri bika wa binabiyika

Aquel que nos recuerda a Ti y a Tú Profeta;

خَلَقْتَهُ لَنَا عِصْمَةً وَمَلَاذًا

khalaqtahu lana `ismatan wa maladhan

Aquel al que Tú has creado como cobijo y
refugio para nosotros,

وَأَقَمْتَهُ لَنَا قِوَامًا وَمَعَاذًا

wa aqamtahu lana qiwaman wa ma`adhan

Lo has designado como fundamento y fuente
de protección para nosotros,

وَجَعَلْتَهُ لِلْمُؤْمِنِينَ مِنَّا إِمَامًا

wa ĵa`altahu lilmu'minin minna imaman

Y a quién Tú has hecho ser de entre nosotros
el líder de los creyentes.

فَبَلِّغْهُ مِنَّا تَحِيَّاتٍ وَسَلَامًا

faballighhu minna tahiyyatan wa salaman

Entonces, (por favor) transmítele
agradecimientos y saludos de nuestra parte,

وَزِدْنَا بِذَلِكَ يَا رَبِّ إِكْرَامًا

wa zidna bidhalika ya rabbi ikraman

A través de ello, invístenos con más honor,
privilegio. Oh, ¡mi Señor!

وَاجْعَلْ مُسْتَقَرُّهُ لَنَا مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا

waÿ`al mustaqarrahu lana mustaqarran wa muqaman
Determina que su asentamiento entre nosotros
sea nuestro refugio y morada,

وَأَتِمِّمْ نِعْمَتَكَ بِتَقْدِيمِكَ إِلَيْنَا أَمَانًا

wa atmim ni`mataka bitaqdimika iyyahu amamana
Y perfecciona Tu generosidad haciendo que
ocupe la posición de liderazgo al frente
nuestro

حَتَّى تُورِدَنَا جَنَّاتِكَ

hatta turidana ÿinanaka

De forma que nos permita entrar en los
jardines de Tú Paraíso

وَمُرَافِقَةَ الشُّهَدَاءِ مِنْ خُلَصَائِكَ

wa murafaqata alshshuhada'i min khulasa'ika
Y acompañar a los mártires, aquellos entre Tus
selectos

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

allahumma salli `ala muhammadin wa ali
muhammadin

¡Oh Dios! (por favor) Bendice a Muhammad y
a la familia de Muhammad,

وَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ جَدِّهِ وَرَسُولِكَ

wa salli `ala muhammadin yaddihi wa rasulika
Y envía bendiciones sobre Muhammad su
abuelo y Tu mensajero

السَّيِّدِ الْأَكْبَرِ

assayyid il-akbari
El gran maestro, (Mayor maestro)

وَعَلَى أَبِيهِ السَّيِّدِ الْقَسَوْرِ

wa `ala abihi alssayyid il-qaswari
Y sobre su padre, el maestro valiente

وَجَدَّتِهِ الصَّدِيقَةِ الْكُبْرَى فَاطِمَةَ بِنْتِ مُحَمَّدٍ

wa yaddatihi alssiddiqati alkubra fatimata binti
muhammadin
Sobre su abuela, la gran dama veraz, Fátima la
hija de Muhammad,

وَعَلَى مَنْ اصْطَفَيْتَ مِنْ آبَائِهِ الْبَرَّةِ

wa `ala man istafayta min aba'ih albararati
Y sobre sus devotos y obedientes padres,
quienes Tú elegiste (por sobre otros)

وَعَلَيْهِ أَفْضَلٌ وَأَكْمَلٌ وَأَتَمُّ وَأَدْوَمٌ وَأَكْثَرُ وَأَوْفَرُ مَا صَلَّيْتَ عَلَيَّ
أَحَدٍ مِنْ أَصْفِيائِكَ وَخَيْرَتِكَ مِنْ خَلْقِكَ

wa `alayhi afdala wa akmala wa atamma wa adwama
wa akzara wa awfara ma sallayta `ala ahadin min
asfiya'ika wa khiyaratika min khalqika

Y sobre él, el más propicio, el más perfecto,
impoluto, el más exhaustivo, el más
perseverante, el más rico, el más profuso
bendiciones que Tú siempre has enviado sobre
aquellos de tus selectos (escogidos) y los bien
elegidos entre Tus criaturas

وَصَلِّ عَلَيْهِ صَلَاةً لَا غَايَةَ لِعَدَدِهَا

wa salli `alayhi salatan la ghayata li`adadiha
Y, (por favor) bendícele con unas bendiciones
en número infinito,

وَلَا نِهَائَةَ لِمَدَدِهَا

wa la nihayata limadadiha
Cuya cantidad nunca finalice,

وَلَا نَفَادَ لِأَمَدِهَا

wa la nafada li'amadiha
Y cuyo tiempo sea indefinido, ilimitado,

اللَّهُمَّ وَأَقِم بِهِ الْحَقَّ

allahumma wa aqim bihi alhaqqa
¡Oh, Dios! A Través de él, establece todos los
derechos,

64 - Súplica Del Lamento (Nudbah)

وَأَدْحِضْ بِهِ الْبَاطِلَ

wa adhid bihi albatila

Y refuta toda la falsedad,

وَأَدِلْ بِهِ أَوْلِيَاءَكَ

wa adil bihi awliya'aka

Concede el éxito a Tus fieles,

وَأَذِلِّلْ بِهِ أَعْدَاءَكَ

wa adhlil bihi a`da'aka

Y humilla a Tus enemigos,

وَصِلِ اللَّهُمَّ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُ وَصَلَةً تُؤَدِّي إِلَى مُرَافَقَةِ سَلَفِهِ

wa sil allahumma baynana wa baynahu wuslatan

tu'addi ila murafaqati salafihi

¡Oh, Dios! Establece entre él y nosotros, una
conexión que nos aboque en la compañía de
sus ancestros,

وَاجْعَلْنَا مِمَّنْ يَأْخُذُ بِحُجْرَتِهِمْ

waÿ`alna mimman ya'khudhu bihujzatihim

Inclúyenos con los que se aferran a ellos

وَيَمْكُتْ فِي ظِلِّهِمْ

wa yamkuzu fi zillihim

Y mantennos constantes bajo su sombra,

وَأَعِنَّا عَلَى تَأْدِيَةِ حُقُوقِهِ إِلَيْهِ

wa a`inna `ala ta'diyati huquqihi ilayhi

Ayúdanos en el cumplimiento de nuestros
deberes hacia él

وَالْإِجْتِهَادِ فِي طَاعَتِهِ

wal ijtihadi fi ta`atihi

En aplicar todos los esfuerzos en su obediencia

وَاجْتِنَابِ مَعْصِيَتِهِ

waÿtinabi ma`siyatihi

Y evita que lo desobedezcamos,

وَأَمْنُنْ عَلَيْنَا بِرِضَاهُ

wamnun `alayna biridahu

Derrama sobre nosotros la gracia de obtener su
complacencia,

وَهَبْ لَنَا رَأْفَتَهُ وَرَحْمَتَهُ وَدُعَاءَهُ وَخَيْرَهُ مَا نَنَالُ بِهِ سَعَةً مِنْ

رَحْمَتِكَ وَفَوْزاً عِنْدَكَ

wa hab lana ra'fatahu wa rahmatahu wa du`a'ahu wa
khayrahu ma nanalu bihi sa`atan min rahmatika wa
fawzan `indaka

Y concédenos su clemencia, misericordia,
rezos (por nosotros), y su benevolencia, hasta
el grado de poder alcanzar Tu extensa
misericordia y éxito junto a Ti.

وَاجْعَلْ صَلَاتَنَا بِهِ مَقْبُولَةً

waÿ`al salatana bihi maqbulatan

Y a través de él, haz que nuestras oraciones
sean admitidas

وَدُّنُوبَنَا بِهِ مَغْفُورَةً

wa dhunubana bihi maghfuratan
Nuestros pecados perdonados,

وَدُعَاءَنَا بِهِ مُسْتَجَابًا

wa du`a`ana bihi mustaÿaban
Y nuestras súplicas respondidas.

وَأَجْعَلْ أَرْزَاقَنَا بِهِ مَبْسُوطَةً

waÿ`al arzaqana bihi mabsutatan
Y a través también de él, haz que nuestro
sustento se expanda

وَهُمُومَنَا بِهِ مَكْفِيَةً

wa humumana bihi makfiyyatan
Nuestras angustias sean aliviadas

وَحَوَائِجَنَا بِهِ مَقْضِيَةً

wa hawa'iÿana bihi maqdiyyatan
Y nuestras necesidades garantizadas.

وَأَقْبِلْ إِلَيْنَا بِوَجْهِكَ الْكَرِيمِ

wa aqbil ilayna biwaÿhika alkarimi
Y (por favor) acéptanos por Tu Noble Faz,

وَأَقْبِلْ تَقَرُّبَنَا إِلَيْكَ

waqbal taqarrubana ilayka

Aprueba nuestra búsqueda de cercanía hacia
Ti,

وَأَنْظُرْ إِلَيْنَا نَظْرَةً رَحِيمَةً

wanzur ilayna nazratan rahimatan

Y ten una Mirada misericordiosa hacia
nosotros

نَسْتَكْمِلُ بِهَا الْكِرَامَةَ عِنْدَكَ

nastakmilu biha alkaramata `indaka

A través de la cual ganemos un perfecto honor
contigo;

ثُمَّ لَا تَصْرِفُهَا عَنَّا بِجُودِكَ

zumma la tasrifha `anna biyudika

Y tras ello, nunca nos lo retires, en el nombre
de tu Magnanimidad,

وَاسْقِنَا مِنْ حَوْضِ جَدِّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ

wasqina min hawdi yaddihi salla allahu `alayhi wa alihi

Y otórganos la bebida de la Fuente de su
abuelo, que Dios lo bendiga, así como a su
Descendencia,

بِكَاْسِهِ وَيَدِيهِ رِيًّا رَوِيًّا هَنِيئًا سَائِعًا لَا ظَمًا بَعْدَهُ

bika'sihi wa biyadihi rayyan rawiyyan hani'an sa'ighan
la zama'a ba`dahu

De su propia copa y con su propia mano, una
bebida completa, saciante, agradable y

68 - Súplica Del Lamento (Nudbah)

saludable, después de la cual nunca se
experimentará sed.

يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.

ya arhama alrrahimina

¡Oh, el más Misericordioso de todos aquellos
que muestran misericordia!